

transcription/translation of videos by Oládiípò Ajíbóyè (thanks also to Andrew Nevins)

excerpt 1 (relevant lines)

enà bàtá

homework: bàtá notation here

T'ó bá burú tán,
if.3S happen bad finish
'If there is any bad incident,

fá fá ti fi fá

iwọ nìkan ni ó kù.
2S alone be 3S remain
'you will be left alone

dì ja dì ja fí á fi

Èmi n lọ'lé è mi,
1S DUR go.house GEN 1S
'I'm going to my house,

dì fi da já ì fi

olúkùlùkù n lọ'lé è.
each.person DUR go-house 3S.GEN
'[and] everyone will go to his or her house'

di fi lá dì fi í ja fá jà

excerpt 2 (vocal transcription incomplete, and drum speech omitted)

Ẓàngó .o, baálẹ̀ Kòso!
S. EMPH paramount.chief K.
'Ẓàngó the *baálẹ̀* of Kòso!

Ariwó gbá'lé .o!
noise.TNS sweep.house EMPH
'[The one whose] noise covers the house!

Iná l'ójú,
fire in.eye
'Fire in the eye

Iná l'ẹnu gbàà bí iná jò l'ààrò!
fire in-mouth IDEO like fire burn in'fireplace
'Fire in the mouth expansive like fire burns in the fireplace!

Eyẹ kékeré kan ibòsú rere,
bird small one cry good
'A tiny bird with a booming voice

Abẹpọ̀n bí ẹ̀bù àkùrò!
possessor.of.scrotum like yam.set marshy-land
'The one whose scrotum is as heavy as a cut yam-end planted in a swampy farm!

Sún méti ilé,
move near.to house,
'Come closer to the house,

Mọ̀mọ̀ dúró ní bodè .o
never wait at entrance EMPH
'Never remain standing at the gate!'

Ó tó! Hòò bòó!
3S suffice
'It's enough! ...'

Ẓàngó .oò, n'ílẹ̀ yí l'ò wà.
S. EMPH in.land this BE.2S located
'Ẓàngó, it's in this land that you are.

Olójú orógbó,
owner.of.eye bitter kola
'The one whose eye resembles bitter kola [i.e. protruding and/or white],

Elẹ̀kẹ̀ẹ́ obì .o.
owner.of.cheek kola EMPH
'The one whose cheek is resembles a kola nut [i.e. round and/or dense].'